

- засіб оволодіння іноземною мовою і засіб розвинення навичок і вмінь;
- засіб контролю точності розуміння.

Якщо говорити про переклад як про вид мовленнєвої діяльності і її результат, то розвинення цієї діяльності вимагає формування у студентів знань теорії перекладу, а також навичок і вмінь у перекладі.

Базуючись на даних психології, можна сказати, що при перемиканні мовленнєвої дії людини з системи рідної мови на систему іноземної мови, перша не виключає, більш того, іноді є фактором, що сприяє формуванню іншомовних навичок та розвитку вмінь. Таким чином, раціональне використання засобів зіставлення і перекладу викликає значну активність вищої нервової системи, що, у свою чергу, сприятливо впливає на процес навчання.

Внаслідок розширення міжнародних зв'язків і обміну науково-технічною інформацією, процес перекладу розглядається як багатоаспектна діяльність, що передбачає подолання не лише мовних, але й культурних бар'єрів. Навчаючи перекладу, слід пам'ятати, що для грамотного перекладу необхідні не лише мовні і мовленнєві навички і вміння в усіх видах мовленнєвої діяльності, але й мовленнєва (комунікативна) компетенція.

Переклад є видом комунікативної компетенції, під час якої перекладач виконує важливу соціальну функцію посередника між двома різномовними і різнокультурними спільнотами. Однак, для виконання цієї функції, важливо володіти певними знаннями, вміннями і навичками, а також необхідною перекладацькою компетенцією, яка формується в процесі навчання іноземної мови.

## **TERMINOLOGY WORK BY TRANSLATORS**

*Mishchenko V.YA. (Kharkiv)*

Experts use their special language to exchange specialist information, and the main feature that makes this special language distinct from many others is its own special

terminology. As complexity of technical content and of specialist knowledge as a whole is constantly increasing, and specialist subject fields are interlinked and often overlap, the accuracy of specialist communication is an essential requirement. Terminology as a specialist subject and research field plays a significant role here: it helps to facilitate rapid and smooth communication between specialists and to ensure its quality by compiling mono- and multilingual specialized vocabularies (terminologies) and making them available to the widest possible circle of users via the data communications networks.

In a broad sense terminology work is a study of concepts and their representations in special language and general language. It is multidisciplinary and involves contributions by such disciplines as philosophy of science, linguistics, logic, epistemology, cognitive sciences, translation studies, and information science. Terminology work combines elements from many theoretical approaches that deal with the description, ordering and transfer of knowledge. More precisely, the goal of terminology work may be described as clarification and standardization of concepts and terminology for communication between humans. The main activities include, but are not limited to, the following: identifying concepts and concept relations; analyzing and modelling concept systems on the basis of identified concepts and concept relations; establishing representations of concept systems through concept diagrams; defining concepts; attributing designations (predominantly terms) to each concept in one or more languages; recording and presenting terminological data, principally in print and electronic media [1].

Objects, concepts, designations and definitions are fundamental to terminology work. Objects are perceived or conceived and abstracted into concepts. Concepts do not exist as isolated units of knowledge but always in relation to each other. A set of concepts structured according to the relations among them is said to form a concept system. The more complex a concept system is, the more useful it is to clarify relations among concepts by representing them formally or graphically. In special languages concepts are represented by designations and/or definitions. The set of designations

belonging to one special language constitutes the terminology of a specific subject field.

Terminology work is obviously in the immediate interest of translators for a number of reasons. It encompasses the results of often lengthy research and makes them accessible to colleagues and other interested parties. It helps to avoid duplication of work, which is so time-consuming and stressful. Terminology work also provides an excellent opportunity for familiarizing oneself with a specialist subject field. Translators who become involved with this work and for this purpose conduct dialogues and discussions with the specialists concerned are soon recognized as genuine partners. Many of the problems faced by translators such as lack of documentation, lack of competent partners to consult, no consideration given to the time required for translation in the planning, etc. can be overcome much more easily if this idea of partnership gradually gains general acceptance. Moreover, the translator who can show his specialist skills in joint terminology work with specialists will also be invited to contribute to the thinking process by the author of the text, which might help make important additions and improvements to the original text. Thus, through joint projects, as well as through data exchange or the combination of data collections in a joint database, terminological co-operation encourages harmonization, approximation, or even standardization of terminology, since it allows the linguistic and regional or national differences between the terminologies of a specialist area to be worked out and made apparent.

#### **Literature:**

1. ISO 704:2009. Terminology work – Principles and methods.

## **ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЯК ОСНОВА ФАХОВОГО НАВЧАННЯ**

*Ольховська А.С. (Харків)*

Не викликає сумніву те, що в основі навчання перекладу має бути забезпечення його якості [3], що потребує вичерпного розуміння процедури її